Porównanie tłumaczeń Marka 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Jezusa i oglądają który jest opętany przez demony siedzącego i który jest ubrany i zachowującego rozsądek który miał Legion i przestraszyli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przychodzą więc do Jezusa i widzą opętanego, który miał legion (demonów),\* że siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach – i ogarnął ich strach.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą do Jezusa, i oglądają opętanego siedzącego, ubranego i zachowującego rozsądek. (tego co) był mającym legion. i przestraszyli się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Jezusa i oglądają który jest opętany przez demony siedzącego i który jest ubrany i zachowującego rozsądek który miał Legion i przestraszyli się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli do Jezusa i zobaczyli, że opętany, ten, w którym był legion demonów, siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach. I ogarnął ich strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc do Jezusa i zobaczyli tego, który był opętany, w którym był legion *demonów*, jak siedział ubrany i przy zdrowych zmysłach. I bali się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do Jezusa, i ujrzeli onego, który był opętany, i siedział obleczony, będąc przy dobrem baczeniu; onego, mówię, w którym było wojsko dyjabłów; i bali się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Jezusa, i ujźrzeli onego, który był opętany, siedzącego, obleczonego, i z dobrym baczeniem: i bali się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszli do Jezusa, ujrzeli opętanego, który miał w sobie legion, jak siedział ubrany i przy zdrowych zmysłach. Strach ich ogarnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do Jezusa, i ujrzeli, że ten, który był opętany, siedział odziany i przy zdrowych zmysłach, ten, w którym był legion demonów; i zlękli się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli do Jezusa, spostrzegli, że opętany, który przedtem miał w sobie legion duchów nieczystych, siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach. I przestraszyli się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli do Jezusa, zobaczyli, że opętany, który miał w sobie Legion, siedzi w ubraniu i jest przy zdrowych zmysłach. I ogarnął ich lęk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli do Jezusa i zobaczyli, że ów opętany siedzi odziany i przy zdrowych zmysłach, ten właśnie, który miał w sobie „Legion”. Strach ich ogarnął.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy przyszli do Jezusa i zobaczyli, że ten obłąkany, który cierpiał z powodu tylu demonów, siedzi teraz ubrany i przytomny, ogarnął ich lęk i podziw.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli do Jezusa i widzą, że opętany przez czarta, ten sam, który miał legion, siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach. I strach ich ogarnął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходять до Ісуса, бачать біснуватого - того, що мав леґіона, - який сидить зодягнений, при своїм розумі, - і злякалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przychodzą istotnie do Iesusa i dla znalezienia teorii oglądają tego będącego zależnym od daimonów obecnie odgórnie siedzącego jako na swoim od przedtem okrytego szatą i obecnie mającego ocalony umiarkowany umysł, tego od przedtem mającego legion, i przestraszyli się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzą też do Jezusa i widzą siedzącego opętanego, tego w którym był Legion, ubranego oraz przy zdrowych zmysłach; zatem się przestraszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli do Jeszui i ujrzeli człowieka, który miał legion demonów, jak siedzi tam, ubrany i przy zdrowych zmysłach, i zlękli się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli więc do Jezusa i zobaczyli, że ów opętany przez demony siedzi odziany i przy zdrowych zmysłach – ten, który miał w sobie legion; i przestraszyli się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i wkrótce wokół Jezusa zgromadził się spory tłum. A gdy dostrzegli szaleńca, który siedział teraz ubrany, spokojny i w pełni władz umysłowych, przestraszyli się. |

1. 1) <x>480 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)